



★ 有腔调 ★

闹猛

泼，聊起创作《繁花》时的点滴，她的沪语语速极快，高兴得眉飞色舞：“用上海话写戏，感觉完全不一样，扎劲（沪语兴奋之意）！整个人都是沉浸其中的。而且你看演员讲普通话和上海话，也有两种不同味道——胡歌身上本来正气很足，讲起上海话来就增加了活灵活现的感觉，显得整个人风流倜傥。马伊琍一讲上海话就多了几分凌厉，而唐嫣讲上海话又添了几分娇嗔。我真的强烈建议，能看懂上海话的观众，就看上海话版吧！”

剧集播出以后分普通话和沪语两个版本，坊间开玩笑说，上海本地观众如果不看沪语版，是要被开除沪籍的。有趣的是，有些演员此前大家可能并不知道他是上海人，结果一开口，确认了眼神——原来大家都是310啊（上海人身份证前三位数字）。

胡歌说，用方言演戏，本身就是对演员的一种解放：“上

饰演玲子的马伊琍，说上海话显得更为凌厉。



饰演爷叔的游本昌，上海话带着老派的连读变调。

海话是我的母语，用母语表演的时候，就不需要像用普通话讲台词时那样，分散一部分精力在语言上，去注意台词的逻辑重音啊、节奏啊，省略了这个过程。拍了一段时间以后，又会发现，方言有它独特的韵味在里面，你的穿着、语言、环境和发生的事情都非常统一，语言作为一个交流工具，是地方特有文化的一种载体。”

其实《繁花》原著当年考虑到全国人民的接受程度，使用的反而是“改良”沪语——全篇没有一个“依”字。但拍成电视剧时，秦雯和王家卫导演商量下来，觉得一定要有“阿拉”，一定要有“依”：“就用大家生活中会使用的口语，不去作统一或者限制，因为每个年代、每个区域的上海人，讲话也有各自不同的特点、不同的用词，所以我们会鼓励每个角色都去找适合自己的上海话。”秦雯说。

在片场，每个演员都会根据自己在上海生活的经验，去把握角色所说的上海话。最终《繁花》呈现的方言中，“爷叔”和“阿宝”的口音、用词，都有明显差异。在上海大学教授、著名语言学家钱乃荣看来，“游本昌饰演的‘爷叔’，有些发音跟我们现在有点不一样，这是符合他人物年龄的——老派人还保留了几个老上海话中的‘连读变调’，年轻人听着可能觉得有点怪，那是因为一个时代有一个时代的语言，虽然方言的稳定度是很高，但方言是生活中活的语言，在稳定中也会有自然的变化。剧中的上海方言，整体感觉是符合那个年代特征的，句子短，排列紧密，你一言我一语，让我感觉很亲切”。